

Nr. 2

7. janúar 1997

AUGLÝSING

um bókun um stjórnun veiða á norsk-íslenska síldarstofninum í Norðaustur-Atlantshafi á árinu 1997.

Hinn 14. desember 1996 var undirrituð í Ósló sameiginleg bókun um niðurstöður fiskveiðiviðræðna um stjórnun veiða á norsk-íslenska síldarstofninum í Norðaustur-Atlantshafi á árinu 1997, ásamt bókun um sérstakar verndunarráðstafanir með tilliti til stjórnunar veiða á stofninum. Bókuninum var beitt til bráðabirgða frá 1. janúar 1997. Með ályktun 20. desember 1996 heimilaði Alþingi ríkisstjórninni að staðfesta bókanirnar.

Sameiginlega bókunin er birt sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari og bókunin sem fylgiskjal 2.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utarríkisráðuneytinu, 7. janúar 1997.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.

Fylgiskjal 1.

SAMEIGINLEG BÓKUN
um niðurstöður fiskveiðiviðræðna um
stjórnun veiða á norsk-íslenska
síldarstofninum í Norðaustur-Atlantshafi
á árinu 1997.

1. Sendinefnd Evrópubandalagsins undir forystu Ole Tougaard, sendinefnd Færeyja undir forystu Kaj P. Mortensen, sendinefnd Íslands undir forystu Jóhanns Sigurjónssonar, sendinefnd Noregs undir forystu Dag Erling Stai og sendinefnd Rússneska sambandsríkisins undir forystu dr. Vjacheslav K. Zilanov hittust í Ósló dagana 12. til 14. desember 1996 til að eiga viðræður um stjórnun veiða á norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 1997. Fundurinn var framhald fundar sem var haldinn í London 18. til 19. nóvember 1996.

2. Formenn sendinefndanna komu sér saman um að leggja til, hver við sín yfirvöld, að því fyrirkomulagi um stjórnun veiða á norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 1997, sem greinir í viðauka við bókun þessa, verði komið á.

3. Bókun þessari, ásamt tvíhliða samningum sem tengjast framkvæmd hennar, skal beitt til bráðabirgða frá og með 1. janúar 1997 og öðlast bókunin og samningarnir gildi þegar allir aðilar hafa tilkynnt hver öðrum um að nauðsynlegri málsmeðferð sé lokið.

Gjört í Ósló 14. desember 1996 í fimm frumeintökum á ensku. Aðilar skulu koma sér saman um opinbera texta bókunar þessarar á ensku, fær-
 eysku, íslensku, norsku og rússnesku.

Ole Tougaard
 Fyrir sendinefnd Evrópubandalagsins

Kaj P. Mortensen
 Fyrir sendinefnd Færeyja

Jóhann Sigurjónsson
 Fyrir sendinefnd Íslands

Dag Erling Stai
 Fyrir sendinefnd Noregs

Vjacheslav K. Zilanov
 Fyrir sendinefnd Rússneska sambandsríkisins

AGREED RECORD
of Conclusions of Fisheries
Consultations on the Management of the
Norwegian Spring Spawning Herring
(Atlanto-Scandian Herring) Stock in the
Northeast Atlantic for 1997

1. A Delegation of the European Community headed by Mr. Ole Tougaard, a Delegation of the Faroe Islands headed by Mr. Kaj P. Mortensen, a Delegation of Iceland headed by Mr. Jóhann Sigurjónsson, a Delegation of Norway headed by Mr. Dag Erling Stai and a Delegation of the Russian Federation headed by Dr. Vjacheslav K. Zilanov met in Oslo from 12 – 14 December 1996 to consult on management of the Norwegian Spring Spawning Herring (Atlanto-Scandian Herring) stock for 1997. The meeting was a continuation of a previous meeting held in London 18 – 19 November 1996.

2. The Heads of Delegations agreed to recommend to their respective authorities the arrangements for the regulation of the Norwegian Spring Spawning Herring (Atlanto-Scandian Herring) stock in 1997 set out in the Annex to this Agreed Record.

3. This Agreed Record, including the bilateral arrangements related to the implementation of this Agreed Record, shall be applied provisionally from 1 January 1997 and enter into force when all Parties have notified each other of the completion of their necessary procedures.

Done at Oslo on 14 December 1996 in five originals in English. The Parties shall agree on official texts of this Agreed Record in English, Faroese, Icelandic, Norwegian and Russian.

Ole Tougaard
 For the Community Delegation

Kaj P. Mortensen
 For the Delegation of the Faroe Islands

Jóhann Sigurjónsson
 For the Delegation of Iceland

Dag Erling Stai
 For the Delegation of Norway

Vjacheslav K. Zilanov
 For the Delegation of the Russian Federation

VIÐAUKI

1. Aðilar voru sammála um að leggja til grundvallar að leyfilegur heildarafli úr norsk-íslenska síldarstofninum sé 1.500.000 lestir á árinu 1997.

2. Samkvæmt framantöldu voru aðilar sammála um að takmarka veiðar sínar úr norsk-íslenska síldarstofninum við 1.498.000 lestir á grundvelli eftirfarandi kvóta:

Evrópubandalagið	125.000 lestir*
Færeyjar og Ísland	315.000 lestir*
Noregur	854.000 lestir
Rússneska sambandsríkið	204.000 lestir

3. Aðilar koma sér tvíhliða saman um aðrar ráðstafanir, m.a. um heimildir til veiða í fiskveiðilögsögu hvers annars og önnur skilyrði fyrir veiðum þar.

* Færeyjar og Evrópubandalagið munu í tvíhliða samningi skiptast á 5.000 lestum.

ANNEX

1. The Parties agreed to take as a basis a TAC (total allowable catch) for the Norwegian Spring Spawning Herring (Atlanto-Scandian Herring) stock, hereinafter referred to as herring, of 1.500.000 tonnes in 1997.

2. In keeping with the above, the Parties agreed to restrict their fishing on the herring stock in 1997 to a maximum limit of 1.498.000 tonnes on the basis of the following quotas:

The European Community	125.000 tonnes*
The Faroe Islands and Iceland	315.000 tonnes*
Norway	854.000 tonnes
The Russian Federation	204.000 tonnes

3. Further arrangements, including arrangements for access and other conditions for fishing in the respective zones of fisheries jurisdiction of the Parties, are regulated by bilateral arrangements.

* Within the bilateral arrangements, the Faroe Islands and the European Community will exchange 5.000 tonnes.

Fylgiskjal 2.

BÓKUN
um sérstakar verndunarráðstafanir
með tilliti til stjórnunar veiða á
norsk-íslenska síldarstofninum
á árinu 1997.

Með vísan til liðar 2.1. í bókun um verndun, skynsamlega nýtingu og stjórnun veiða á norsk-íslenska síldarstofninum í Norðaustur-Atlantshafi og sameiginlegrar bókunar um niðurstöður fiskveiðiviðræðna um stjórnun veiða á norsk-íslenska síldarstofninum í Norðaustur-Atlantshafi á árinu 1997 sem undirrituð var í dag.

Rússneska sambandsríkið skal láta 12.000 lestir af kvóta sínum á árinu 1997 í efnahagslögsögu sinni í Barentshafi óveiddar í verndunarskyni.

Gjört í Ósló 14. desember 1996 í fjórum frum-eintökum á ensku.

Kaj P. Mortensen
Fyrir sendinefnd Færeyja

Jóhann Sigurjónsson
Fyrir sendinefnd Íslands

Dag Erling Stai
Fyrir sendinefnd Noregs

Vjacheslav K. Zilanov
Fyrir sendinefnd Rússneska sambandsríkisins

UNDERSTANDING
on Special Conservation Measures with
Respect to Management of the
Norwegian Spring Spawning Herring
(Atlanto-Scandian Herring) Stock in 1997

With reference to Article 2.1. of the Protocol on the Conservation, Rational Utilisation and Management of Norwegian Spring Spawning Herring (Atlanto-Scandian Herring) in the Northeast Atlantic and with reference to the Agreed Record of Conclusions of Fisheries Consultations on the Management of the Norwegian Spring Spawning Herring (Atlanto-Scandian Herring) Stock in the Northeast Atlantic for 1997 signed today.

The Russian Federation shall reserve for conservation purposes 12,000 tons of its quota for 1997 in its Exclusive Economic Zone in the Barents Sea.

Done at Oslo on 14 December 1996 in four originals in English.

Kaj P. Mortensen
For the Delegation of the Faroe Islands

Jóhann Sigurjónsson
For the Icelandic Delegation

Dag Erling Stai
For the Delegation of Norway

Vjacheslav K. Zilanov
For the Delegation of the Russian Federation